

东西方文化差异对学生跨文化能力培养的影响

——以意大利欧技集团口译实践为例

诸泓亮

新疆师范大学 新疆乌鲁木齐 830017

摘要：全球化时代，跨文化外语教育是培养具有国际视野的新时代国际化人才的关键途径。它不仅强调语言知识的传授和技能培养，还重视文化交流互动、视野拓展及文化身份认同的发展。目标是塑造能够在多元文化环境中有效沟通、自信传播中国声音、促进文化互鉴的国际化人才。为此，需提高学生的文化自觉性，加强他们对中国文化的学习和译介能力，同时深化对目标国家文化语境的熟悉度，提高翻译的针对性和精准性。本文结合自身口译实践经历，进一步分析东西方各个层面的文化差异，以及学生跨文化能力养成的重要性。

关键词：跨文化能力；国际人才培养；文化交流

引言

英语翻译本质上是一种跨文化的语言转换活动。对于翻译者来说，他们不仅需要掌握基本的英语知识和翻译技能，还应具备从跨文化视角进行翻译的能力，这意味着要遵循特定的翻译策略，以确保信息的准确传递和文化的恰当连接（党争胜，2024）。这些策略包括但不限于准确的术语使用、参考行业标准、专业概念的适当解读以及对文化因素的细致考虑（胡良玉，2022）。正确使用这些策略可以提高目标语言读者的理解，确保内容的技术准确性和文化适应性，并避免可能的误解和风险。本文将基于作者在口译实践中的经验，探讨中西方文化差异，以及在翻译专业学生培养跨文化交际能力方面的重要性。

1 文化差异

本文的口译实践服务对象为欧洲客户，其中大多数来自意大利的欧技公司。比较对象为新疆煤化工有限公司的员工。在为期 15 天的口译实践中，从语言文化差异和非语言文化差异的角度进行了详细比较（萨莫瓦，2000）。

1.1 语言交流

语言对人类交互至关重要，因为它是我们与周围世界建立联系的方式。如果我们回顾一天的日常生活，会发现我们用语言来表达各种不同的目的。比如我们早上醒来时会说：“早上好！”我们用语言与外部世界建立联系，或与他人分享不愉快的经历寻求支持：“让我告诉你我昨晚做的可怕的

梦。”这个例子还展示了我们如何通过语言与过去联系，即谈论已经发生的事情（萨莫瓦，2000）。当我们学习另一种语言时，我们很快会发现，不仅是符号（词语）和这些符号的发音不同，使用这些符号和发音的规则（语法、句法和语调）也不同。本文将从称呼方式、问候方式和工作方式三个方面分析中西方语言文化的差异。

1.1.1 称呼

东西方在称呼同事和领导的方式上差异巨大。在与中国员工合作时，必须考虑到资历和上下级关系。在同级之间，根据工作年限和年龄，通常不会使用全名，而是保留姓氏并加上“哥”或“姐”，例如“张哥”。对于领导，则会在姓氏后加上头衔。如果是下属，姓氏前会加上“小”字，例如“小朱”。然而，在与欧洲员工合作时，无论职位高低，通常直接使用名字，不必特别考虑职级差异（Hooker, 2012）。当然，双方的共同点是都需要对领导表示充分的尊重。

1.1.2 日常沟通

在问候方面，东西方也存在显著差异。在遇到中国员工时，通常先称呼对方的职称并问候。如果是用餐时间，可能还会询问是否已经吃过。与欧洲员工见面时，问候语则取决于当天的时间，例如“早上好”，“下午好”或“晚上好”。如果一段时间未见面，可能还会问：“你好吗？”（Moran, 2010）。有趣的是，欧洲人在同事打喷嚏时会说“保重”或“祝福”，这一习惯源自中世纪欧洲受瘟疫影响的历史。

1.1.3 工作职责

在工作职责方面，东西方也存在一定差异。在与中国领导合作时，员工可能会被要求做一些自己职务之外的工作，而这些工作领导通常不会亲自去做。例如，跑腿或送文件是员工的常见任务。然而，在与欧洲领导合作时，虽然也有类似情况，但如果员工忙于自己的工作，领导通常会自己完成这些任务，而不是强制要求下属去做，比如泡咖啡和洗杯子（Graham, 2022）。

1.2 非语言沟通

从认识到分离的那一刻起，人们通过所有感官来观察彼此，听暂停与语调，注意穿着和举止，观察眼神和面部表情，以及注意词语的选择和句法。每一个信号的和谐或不和谐都在引导着人们对当时情绪或持久属性的解读。根据动静、声音和言辞的评估，决定是争论还是同意，是笑还是脸红，是放松还是抵抗，是继续还是打断对话（萨莫瓦，2000）。因此，非语言沟通在跨文化沟通中的重要性不可忽视，因为许多非语言行为传达了普遍的语言。本文将从准时性、身体行为和餐桌礼仪三个方面分析中西方非语言沟通的差异。

1.2.1 准时性

准时性是东西方文化中的重要差异。在时间管理方面，中国人通常对到达时间较为灵活，以适应突发事件，而欧洲人则一般力求接近预定时间，通常提前五分钟到达。在西方社会，准时被视为基本的社交礼仪，迟到通常被解读为不尊重和不专业。西方时间观念往往与个人主义相关，强调个人责任和效率。相比之下，东方的时间观念更倾向于集体主义，注重人际关系，认为人与人之间的互动比时间的紧迫性更为重要。例如，在中国，迟到可能会导致之前会议的延长，参与者更在意彼此的感知和感情，不愿急于结束，忽略了人与人之间的互动（Allen, 2024）。在这种情况下，时间的灵活性被视为对他人情感和社交关系的尊重。

1.2.2 身体行为

在身体行为方面，进入房间的顺序存在显著差异。中国员工通常会为领导开门并让其先进入，以表示尊重。然而，欧洲员工通常不会有这种意识，他们按到达的顺序进入，领导有时甚至会为员工开门（高江阳，2013）。此外，赠送礼物的文化差异也很大。在中国，给领导和同事送礼通常是建立良好关系或促成工作的方式。而欧洲人则将赠送礼物视为交换礼物，并不会基于收到礼物而提供好处；一切都按照规

章制度来执行（Graham, 2022）。

1.2.3 餐桌礼仪

在中国文化中，主人通常会坐在面对入口的座位，这被视为最重要的座位，贵宾根据身份坐在主人的旁边。这种座位安排旨在显示尊重和等级。在西方文化中，座位安排通常较为随意，可能不如中国文化那样体现等级和正式性（崔晓霞，2022）。个人可能根据个人偏好或便利性选择座位，主人不一定要坐在某个特定的座位。

餐会开始后，在中国文化中，通常是等最高身份的人先开始吃，这是一种表示尊重和顺从权威的行为。相反，欧洲人通常喜欢自助餐式的就餐体验，大家可以自由选择自己喜欢的菜肴，没有严格的谁先吃的问题（Xiao, 2021）。此外，在中国的餐桌礼仪中，主人通常会为远道而来的客人夹菜，这是表示关心和重视的举动。对于欧洲人来说，他们可能无法理解这种做法，因为他们的餐饮习惯更注重个人选择和自主性。西方文化中，客人通常会自取食物，而不习惯让别人为自己盛菜，这可能会被视为对个人空间或偏好的干涉。

1.2.4 酒文化

酒文化的差异也十分显著，欧洲人到中国出差时可能会发现很难适应这种已有两千多年历史的文化，尤其是在中国北方，酒文化尤为浓厚。例如，在重要的宴席上，当喝白酒时，领导会举杯致敬，酒杯中的酒通常分五口饮用。最后一口酒饮完后，不论杯中剩余多少，都应当喝完，标志着一轮敬酒的结束。

相比之下，欧洲人通常根据个人需求和酒量来饮酒，在重要场合上，喝完一瓶红酒后，可能会等待一小时再开另一瓶。如果是烈性酒，他们通常一次只喝一杯（代羽冰，2023）。这反映了中西方文化中对酒精消费的不同态度。在中国，敬酒和共同饮酒被视为建立关系和表示尊重的方式，通常涉及强调集体和谐的仪式。而在欧洲，葡萄酒文化更注重个人享受和适度，强调酒的质量和品味，而非饮酒的数量（Jiang, 2011）。

1.3 文化融合与适应

文明之间的交流自然包括文化的融合与适应。长期驻留和频繁访问中国的欧洲人会逐渐更加深入地理解中国文化，并遵循其传统习俗（邵彤，2013）。出于对文化的尊重，他们也愿意了解不同的文化。同时，尽管中国文化保持其独特性，但它也在与外来文化的不同程度融合、适应和碰撞中前

行。外国人在中国的现象反映了多种文化的共存和共生。

2 跨文化交际能力培养的重要性

跨文化外语教育将外语能力与跨文化技能的培养有机结合。它不仅强调语言知识的传授和技能训练,还注重语言学习的基本特征,如语篇构建、文化交流互动、视野拓展和文化认同感的发展(葛春萍,2016)。其内涵和外延比传统的外语教育更加丰富和深刻,是培养具有中国情怀和全球视野的新时代国际化人才的一个重要途径,同时也提升外语能力和国际交际能力(Byram,2020)。

在新技术和新时代的背景下,一方面,我们需要增强学生对中国文化的文化认同感和向世界介绍中国文化的主动性,强化学生对中国文化的内化和诠释;另一方面,我们要坚持教授学生目标语言国家的文化,特别是行为文化和心理文化的教学,为学生熟悉和掌握目标国文化语境打下坚实的专业基础,提高翻译的针对性、精准性和适切性(唐丽伟,2024)。

总之,我们认为,在我国的翻译专业教育中,应高度重视加强学生跨文化能力和国际文化视野的培养。相关专业管理者应积极吸收国内外类似专业机构在教育教学方面的理念和方案,创造条件培养新时代所需的高层次人才。

3 结语

在当今全球化的世界中,跨文化外语教育正成为连接不同文明、促进国际交流的必不可少的桥梁。通过这种教育,我们不仅培养学生的语言能力,还强调他们对不同文化的理解和尊重,以及在多元文化环境中的有效沟通能力。我们的目标是培养出具有全球视野、深厚文化底蕴和优秀外语能力的新时代国际化人才。这些人才能够自信地传播中国声音,促进文化交流,为建设人类命运共同体贡献力量。让我们携手努力,为培养这样的高层次人才创造更多有利的条件和环境。

参考文献:

- [1] 崔晓霞. 中西餐饮文化差异的原因研究——评《中西方饮食文化差异及翻译研究》[J]. 食品工业,2020,41(11):371-372.
- [2] 党争胜. 新技术和新时代语境下高素质翻译人才跨文化能力和国际文化视野培养[J]. 中国外语,2024,21(02):1+12-

15.

- [3] 葛春萍,王守仁. 跨文化交际能力培养与大学英语教学[J]. 外语与外语教学,2016,(02):79-86+146.
- [4] 高江阳. 中外企业文化对比浅析[J]. 中外企业家,2013(15):195+197.
- [5] 厉以宁. 关于中国企业文化的几个问题[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版),2011,48(01):95-99.
- [6] 邵彤,隋鑫. 跨文化传播视域下的文化冲突与融合[J]. 社会科学辑刊,2013,(03):51-55.
- [7] 萨莫瓦. 跨文化交际[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [8] 唐丽伟. 当代高校英语教学与跨文化交际能力培养——评《跨文化交际视域下大学英语教学理论与实践融合研究》[J]. 重庆高教研究,2024,12(02):128.
- [9] Allen J A, Lehmann-Willenbrock N, Landowski N, et al. Late Again? A Cross-Cultural Comparison of Meeting Lateness Frustration by Punctual Attendees[J]. Cross-Cultural Research, 2024: 10693971241236231.
- [10] Byram M. Teaching and assessing intercultural communicative competence: Revisited[M]. Multilingual matters, 2020.
- [11] Graham J R, Grennan J, Harvey C R, et al. Corporate culture: Evidence from the field[J]. Journal of financial economics, 2022, 146(2): 552-593.
- [12] Hooker J. Cultural differences in business communication[J]. The handbook of intercultural discourse and communication, 2012: 389-407.
- [13] Jiang L. Comparison of the difference between Chinese and Western drinking culture[J]. Asian Social Science, 2011, 7(5): 251.
- [14] Moran R T, Harris P R, Moran S. Managing cultural differences[M]. Routledge, 2010.39-41
- 作者简介:
- 诸泓亮(2001—),男,汉族,江苏无锡,硕士研究生,研究方向为跨文化交际。